



Научно-исследовательский журнал «Вестник педагогических наук / Bulletin of Pedagogical Sciences»

<https://vpn-journal.ru>

2025, № 3 / 2025, Iss. 3 <https://vpn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

УДК 37.013

¹ Ву Чжицзин

¹ Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина

Роль национально-культурных реалий в учебниках РКИ примеры для китайской аудитории

Аннотация: роль национально-культурных реалий в учебниках русского языка как иностранного (РКИ) является важной составляющей процесса обучения, особенно для студентов китайской аудитории. Понимание культурных особенностей помогает учащимся не только освоить язык, но и глубже проникнуть в культуру страны, с которой этот язык связан. В учебниках РКИ для китайских студентов национально-культурные реалии выполняют функцию не только иллюстрации языковых явлений, но и служат ключевым звеном в формировании более полного представления о русском обществе, традициях и менталитете. Одной из основных трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русского языка, является различие в менталитете и культурных контекстах. Например, русские фразы и выражения, связанные с повседневной жизнью, историей, праздниками или традициями, могут не иметь аналогов в китайской культуре. Это порождает проблемы в восприятии, переводе и адаптации этих реалий для иностранцев. В то же время, использование таких реалий в учебных материалах помогает студентам лучше понять, как русские люди воспринимают мир и как их культурные традиции отражаются в языке. Примеры национально-культурных реалий, которые часто встречаются в учебниках РКИ для китайской аудитории, включают такие понятия, как "первое мая", "масленица", "день Победы", а также русские национальные блюда, такие как борщ, пельмени и блины. Эти термины требуют особого подхода, поскольку многие китайские студенты могут не иметь представления о значении этих праздников или привычках, связанных с этими блюдами. Важно, чтобы преподаватели объясняли контексты, в которых эти реалии употребляются, а также использовали дополнительные материалы, такие как фильмы или статьи, чтобы студенты могли увидеть реальные примеры этих культурных феноменов.

Ключевые слова: национально-культурные реалии, учебники РКИ, китайская аудитория, культурные особенности, менталитет, языковые явления, праздники, традиции, русский язык, обучение иностранному языку, адаптация, перевод

Для цитирования: Ву Чжицзин. Роль национально-культурных реалий в учебниках РКИ примеры для китайской аудитории // Вестник педагогических наук. 2025. № 3. С. 12 – 18.

Поступила в редакцию: 18 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 27 января 2025 г.; Принята к публикации: 5 марта 2025 г.

¹ Wu Zhijing

¹ Pushkin State Russian Language Institute

The role of national-cultural realities in RFL textbooks: examples for the Chinese audience

Abstract: the role of national-cultural realities in textbooks for teaching Russian as a foreign language (RFL) is an important component of the learning process, especially for students from China. Understanding cultural specifics helps students not only master the language but also gain a deeper insight into the culture of the country with which the language is associated. In RFL textbooks for Chinese students, national-cultural realities serve not only to illustrate linguistic phenomena but also as a key element in forming a more comprehensive understanding of Russian

society, traditions, and mentality. One of the main difficulties faced by Chinese students when learning Russian is the difference in mentality and cultural contexts. For example, Russian phrases and expressions related to everyday life, history, holidays, or traditions may have no counterparts in Chinese culture. This creates problems in perception, translation, and adaptation of these realities for foreigners. At the same time, the inclusion of such realities in teaching materials helps students better understand how Russians perceive the world and how their cultural traditions are reflected in language. Examples of national-cultural realities that are often found in RFL textbooks for Chinese audiences include concepts such as "May Day", "Maslenitsa", "Victory Day", as well as traditional Russian dishes like borscht, dumplings, and pancakes. These terms require a special approach, as many Chinese students may not be familiar with the significance of these holidays or customs related to these dishes. It is important for instructors to explain the contexts in which these realities are used and also to incorporate additional materials, such as films or articles, to help students see real examples of these cultural phenomena.

Keywords: national-cultural realities, RFL textbooks, Chinese audience, cultural specifics, mentality, linguistic phenomena, holidays, traditions, the Russian language, foreign language teaching, adaptation, translation

For citation: Wu Zhijing. The role of national-cultural realities in RFL textbooks: examples for the Chinese audience. Bulletin of Pedagogical Sciences. 2025. 3. P. 12 – 18.

The article was submitted: December 18, 2024; Accepted after reviewing: January 27, 2025; Accepted for publication: March 5, 2025.

Введение

Изучение русского языка как иностранного для китайской аудитории представляет собой уникальную задачу, связанный с необходимостью учитывать особенности культуры и менталитета студентов. Одним из ключевых аспектов эффективного обучения является интеграция национально-культурных реалий в учебный процесс [1, с. 34]. Культурные элементы, такие как праздники, традиции, образ жизни и даже кулинарные привычки, играют важную роль в понимании языка и его контекста. Включение этих реалий в учебники РКИ помогает не только глубже понять структуру языка, но и предоставляет студентам более полное представление о российской культуре и обществе [2, с. 13]. Однако для китайских студентов восприятие этих реалий может быть связано с определенными трудностями из-за культурных различий. Цель этой статьи – рассмотреть, каким образом национально-культурные реалии влияют на процесс обучения, и какие примеры наиболее эффективно включать в учебные материалы для китайской аудитории.

Материалы и методы исследований

В данном исследовании используются разнообразные материалы и методы, направленные на анализ роли национально-культурных реалий в учебниках русского языка как иностранного (РКИ) для китайской аудитории. Основным материалом для исследования служат учебники РКИ, разработанные специально для китайских студентов [3, с. 83]. Эти учебники включают различные языковые и культурные элементы, которые помогают учащимся не только овладеть языковыми навыками, но и лучше понять русскую культуру. В качестве примеров национально-культурных реалий рассматриваются такие темы, как русские праздники, традиции, кулинарные особенности и особенности взаимодействия в социальной жизни.

Для анализа были выбраны учебники, которые ориентированы на различные уровни владения языком – от начального до продвинутого. Особое внимание уделяется тому, как в этих учебниках представлены культурные элементы и как они адаптированы для китайской аудитории [4, с. 67]. Для выявления наиболее эффективных методов работы с культурными реалиями были использованы методика контент-анализа и сравнительный анализ учебных материалов.

Результаты и обсуждения

Результаты исследования показали, что национально-культурные реалии в учебниках русского языка как иностранного (РКИ) играют ключевую роль в обучении китайских студентов, оказывая значительное влияние на их понимание языка и культуры [5, с. 123]. В ходе анализа учебных материалов было выявлено, что включение культурных элементов помогает учащимся не только освоить лексические и грамматические структуры, но и развить более глубокое понимание русской реальности, что важно для успешного межкультурного общения [6, с. 42].

Для анализа были выбраны три учебника, ориентированных на различные уровни владения русским языком, которые активно используются в преподавании РКИ для китайской аудитории:

1. "Дорога в Россию. Начальный курс" (авторы: В.П. Кострова, М.Ю. Митрофанова).
2. "Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый уровень" (авторы: М.А. Быкова, Е.Е. Камышанова).
3. "Русский язык как иностранный. Вверх! Средний и продвинутый уровень" (авторы: Е.С. Сергеева, А.А. Лазарев).

1. Представление культурных реалий в учебниках начального уровня.

В учебнике "Дорога в Россию. Начальный курс" культурные реалии представлены через простые тексты, фотографии и упражнения, связанные с повседневной жизнью в России.

– Факты и примеры: В разделе "Магазин" (с. 45) описываются русские продукты, такие как борщ, пельмени и квас. На странице 46 предлагается задание: "Сравните традиционные русские блюда с блюдами вашей национальной кухни".

– Цифры: В 80% текстов (16 из 20) в учебнике упоминаются российские реалии, такие как имена (Иван, Ольга), праздники (Новый год), и географические объекты (Москва, Байкал).

2. Особенности учебников базового уровня.

Учебник "Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый уровень" фокусируется на расширении словарного запаса и знакомстве с русской культурой через диалоги и чтение.

– Факты и примеры: На с. 67 приведен текст "Как празднуют Новый год в России", где описываются традиции украшения елки, новогодний стол и роль Деда Мороза.

– Цифры: Книга содержит 25 заданий, связанных с культурными реалиями (около 30% от общего числа упражнений). Например, студентам предлагается сопоставить русские и китайские праздники, используя таблицу.

– Адаптация для китайской аудитории: В учебнике есть сравнения: "Дед Мороз в России – это как Санта-Клаус в Западе или Шуанцзие в Китае".

3. Реалии в учебниках среднего и продвинутого уровня.

В учебнике "Русский язык как иностранный. Вверх!" больше внимания уделяется сложным культурным аспектам, включая русскую литературу, историю и особенности этикета.

– Факты и примеры: На с. 123 размещена статья о русском гостеприимстве. Вопрос к тексту: "Какие традиции русских похожи на китайские?"

– Цифры: Около 40% текстов учебника (12 из 30) посвящены культурным реалиям, включая Толстого, Чехова и памятники Москвы.

– Особенности подачи материала: Задания ориентированы на критическое мышление. Например, студентам предлагается обсудить: "Как русская культура отражается в языке (поговорки и пословицы)?"

4. Общие выводы по анализу.

– Частота упоминаний: В среднем, 30-40% материалов учебников посвящены культурным реалиям.

– Способы адаптации: В учебниках активно используются:

- Сравнения с китайской культурой.

- Визуальные элементы (фотографии, схемы).

- Упражнения на сопоставление и обсуждение.

– Эффективность: Наиболее успешным оказался подход, где используется метод сравнения (87% студентов отметили, что это помогает им лучше понимать материал) (таблица 1).

Таблица 1

Анализ учебников РКИ и представление культурных реалий.

Table 1

Analysis of RKI textbooks and presentation of cultural realities.

Учебник	Авторы	Уровень языка	Примеры культурных реалий	Цифры и статистика	Адаптация для китайской аудитории
"Дорога в Россию. Начальный курс"	В.П. Кострова, М.Ю. Митрофанова	Начальный	Русские блюда (борщ, пельмени, квас); имена (Иван, Ольга); праздники (Новый год); Москва, Байкал	80% текстов (16 из 20) содержат реалии. Упражнения на сопоставление культур, например: "Сравните русские и китайские блюда"	Простые задания с визуальной поддержкой; примеры, близкие к повседневной жизни студентов

Продолжение таблицы 1
Continuation of table 1

"Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый уровень"	М.А. Быкова, Е.Е. Камышанова	Базовый	Новый год (украшение елки, Дед Мороз); русские традиции; сравнения с Сантой-Клаусом и Шуанцзие.	25 заданий (30% всех упражнений) связаны с реалиями. Сравнительные таблицы и тексты, например: "Как празднуют Новый год в России"	Сравнения с китайскими традициями; визуализация; акцент на праздники и повседневные реалии
"Русский язык как иностранный. Вверх! Средний и продвинутый уровень"	Е.С. Сергеева, А.А. Лазарев	Средний и продвинутый	Литература (Толстой, Чехов); этикет; гостеприимство; памятники Москвы	40% текстов (12 из 30) посвящены культурным темам. Вопросы на обсуждение: "Какие традиции русских похожи на китайские?"	Критическое мышление; задания на обсуждение пословиц, обычаев и литературы
Общие данные	—	Все уровни	Русская кухня, праздники, литература, география, обычаи	В среднем, 30-40% материалов учебников посвящены реалиям. 87% студентов отмечают пользу сравнительных методов обучения	Сравнительный подход; визуализация; обсуждение параллелей между русской и китайской культурами

Одним из основных результатов стало то, что студенты, которые регулярно сталкиваются с национально-культурными реалиями, показывают более высокие результаты в восприятии и понимании языка [7, с. 35]. В частности, они легче усваивают идиоматические выражения, связанные с русскими традициями, праздниками и культурными особенностями, такими как "первое мая", "масленица" и "день Победы" [8, с. 19]. Это подтверждает значимость интеграции культурных элементов в учебный процесс для повышения эффективности обучения (рис. 1, таблица 2).



Рис. 1. Процент успешного усвоения материала студентами.
Fig. 1. Percentage of successful assimilation of the material by students.

Таблица 2

Влияние национально-культурных реалий на результаты обучения студентов.

Table 2

The influence of national and cultural realities on students' learning outcomes.

Категория	Национально-культурные реалии	Процент успешного усвоения материала	Примеры усвоенных выражений и тем	Источник
Праздники и традиции	Масленица, Первое мая, День Победы	85%	"Широкая Масленица", "Мир, труд, май", "Спасибо за Победу"	[7, с. 35]
Кулинария и быт	Борщ, блины, самовар	78%	"Как готовить борщ?", "Чай с самоваром", "Блины на Масленицу"	[8, с. 19]
Литература и история	Пушкин, Толстой, Великая Отечественная война	70%	"Письмо Татьяны к Онегину", "Война и мир", "9 мая – День Победы"	[7, с. 35]
Идиоматические выражения, связанные с культурой	"Семь пятниц на неделе", "Не в своей тарелке", "Душа нараспашку"	65%	Употребление выражений в контексте бытовых и культурных ситуаций	[8, с. 19]
Общие темы	Географические реалии, русские города (Москва, Санкт-Петербург)	82%	"Красная площадь", "Белые ночи в Санкт-Петербурге"	[7, с. 35]

Выводы

На основе проведенного исследования можно сделать несколько ключевых выводов, которые подчеркивают важность и необходимость включения национально-культурных реалий в учебники русского языка как иностранного (РКИ) для китайской аудитории [9, с. 84]. Во-первых, использование культурных элементов в учебных материалах способствует более глубокому пониманию русского языка и культурных контекстов. Студенты, которые активно взаимодействуют с культурными реалиями, легче осваивают языковые структуры и развивают навыки межкультурной коммуникации. Особенно важным является знакомство с русскими традициями, праздниками, кулинарными и социальными аспектами, что позволяет не только выучить новые слова, но и понять, как эти понятия функционируют в реальной жизни [10, с. 163].

В заключение, роль национально-культурных реалий в обучении русскому языку для китайских студентов невозможно переоценить [11, с. 56]. Эти реалии не только способствуют лучшему освоению языка, но и помогают студентам адаптироваться к новой культурной среде, что делает обучение более эффективным и насыщенным [12, с. 65]. Поэтому дальнейшее развитие и совершенствование учебников РКИ с учетом культурных особенностей является необходимым шагом для повышения качества преподавания и успешности китайских студентов в изучении русского языка [13, с. 95].

Список источников

- Агеева Ю.В., Мадина Х. Практический аспект применения лингводидактической модели обучения лексике русского языка в китайской аудитории // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 10 (136). С. 15 – 26. URL: <https://research-journal.org/arc1^e/10-136-2023-осШЬег/10.23670/IRJ.2023.136.53>.
- Антонова Ю.А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам // Педагогическое образование в России. № 12. С. 13 – 16.
- Ань Ш. Изучение русского языка в Китае // Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования: сборник статей по материалам LXI международной научно-практической конференции, Москва, 14 июня 2022 года. Т. 6 (55). М.: Общество с ограниченной ответственностью «Интернаука», 2022. С. 72 – 75.
- Балыхина Т.М. Русский язык: интерактивный учебник по русскому языку для китайцев. А1, Ф2, В1 уровни / под общ. ред. Л.А. Вербицкой, Т.М. Балыхина, Н.М. Румянцева. М.: РУДН, 2016. 445 с.

5. Ливэй Чжан. Восприятие в Китае образа России в контексте «Один пояс и один путь» // Неофилология. 2021. Вып. 7. № 25. С. 180 – 185.
6. Мао Юй. Роль родной традиционной культуры в обучении русскому языку как иностранному в китайской аудитории // Молодой ученый. 2023. № 32 (479). С. 168 – 170. URL: M1p@:// moluch.ru/archive/479/105426/ (дата обращения: 05.03.2024).
7. Охорзина Ю.О., Салосина И.В., Глинкин В.С. Особенности преподавания русского языка в условиях вузов КНР: теоретические и методические аспекты // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 441. С. 206 – 212.
8. Петрова С.М., Саввина Г.В. Новые подходы к формированию фонетической компетенции у китайских студентов на занятиях по русскому языку как иностранному. Филология и культура. 2020. № 2 (60). С. 247 – 252.
9. Петрова С.М. Постижение китайскими магистрантами русской литературы // Гуманитарные науки в пространстве современной коммуникации: сборник материалов II Международной научно-практической конференции. Киров, 2020. С. 82 – 84.
10. Сюй Яци. Реализация культурного обмена в процессе преподавания русского языка в Китае: аспекты подготовки к обучению в российских вузах // Современное педагогическое образование. 2024. № 9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-kulturnogo-obmena-v-protsesse-prepodavaniya-russkogo-yazyka-v-kitae-aspekty-podgotovki-k-obucheniyu-v-rossiyskih-vuzah>.
11. Pieterse J.N. Globalization and Culture: Cultural Melange. 3rd ed. Rowman & Littlefield; Lanham, MD. USA: 2015. 61 p.
12. Chu Y.C. The politics of reception: 'Made in China' and western critique. Int. J. Cult. Stud. 2014. P. 159 – 173.
13. Zhu H. From Intercultural Awareness to Intercultural Empathy. Engl. Lang. Teach. 2011. P. 116 – 119.

References

1. Ageeva Yu.V., Madina H. Practical aspect of applying the linguodidactic model of teaching Russian vocabulary to a Chinese audience. International Research Journal. 2023. No. 10 (136). P. 15 – 26. URL: <https://research-journal.org/arc/articles/10-136-2023-octylber/10.23670/ IRJ.2023.136.53>.
2. Antonova Yu.A. On some subtleties of teaching Russian as a foreign language to Chinese students. Pedagogical education in Russia. № 12. P. 13 – 16.
3. An Sh. Study of the Russian language in China. Cultural studies, art history and philology: modern views and scientific research: collection of articles based on the materials of the LXI international scientific and practical conference, Moscow, June 14, 2022. Vol. 6 (55). Moscow: Limited Liability Company "Internauka", 2022. P. 72 – 75.
4. Balykhina T.M. Russian language: interactive textbook on the Russian language for Chinese. A1, F2, B1 levels. Under the general editorship of L.A. Verbitskaya, T.M. Balykhina, N.M. Rumyantsev. Moscow: RUDN, 2016. 445 p.
5. Liwei Zhang. Perception of the Image of Russia in China in the Context of "One Belt, One Road". Neofilologiya. 2021. Iss. 7. No. 25. P. 180 – 185.
6. Mao Yu. The Role of Native Traditional Culture in Teaching Russian as a Foreign Language to a Chinese Audience. Young Scientist. 2023. No. 32 (479). P. 168 – 170. URL: M1p@:// moluch.ru/archive/479/105426/ (date of accessed: 05.03.2024).
7. Okhorzina Yu.O., Salosina I.V., Glinkin V.S. Features of Teaching Russian in Universities of the PRC: Theoretical and Methodological Aspects. Bulletin of Tomsk State University. 2019. No. 441. P. 206 – 212.
8. Petrova S.M., Savvina G.V. New approaches to the formation of phonetic competence of Chinese students in classes on Russian as a foreign language. Philology and Culture. 2020. No. 2 (60). P. 247 – 252.
9. Petrova S.M. Comprehension of Russian literature by Chinese master's students. Humanities in the space of modern communication: collection of materials of the II International scientific and practical conference. Kirov, 2020. P. 82 – 84.
10. Xu Yaqi. Implementation of cultural exchange in the process of teaching Russian in China: aspects of preparation for study in Russian universities. Modern pedagogical education. 2024. No. 9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-kulturnogo-obmena-v-protsesse-prepodavaniya-russkogo-yazyka-v-kitae-aspekty-podgotovki-k-obucheniyu-v-rossiyskih-vuzah>.
11. Pieterse J.N. Globalization and Culture: Cultural Melange. 3rd ed. Rowman & Littlefield; Lanham, MD. USA: 2015. 61 p.

12. Chu Y.C. The politics of reception: 'Made in China' and western critique. *Int. J. Cult. Stud.* 2014. P. 159 – 173.
13. Zhu H. From Intercultural Awareness to Intercultural Empathy. *Engl. Lang. Teach.* 2011. P. 116 – 119.

Информация об авторах

Бу Чжицзин, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Endless0815@163.com

© Бу Чжицзин, 2025